

子供を持つ留学生のためのガイドブック

留学生生活指南（ 孩子篇 ）



長崎大学留学生センター

长崎大学留学生中心

子供を持つ留学生のためのガイドブック

留学生生活指南（ 孩子篇 ）

長崎大学留学生センター

长崎大学留学生中心

子供を持つ留学生のためのガイドブック（中国語版） 目次

はじめに	1
1. 保育園	2
保育園について（手続き）	2
保育園について（保育園の生活）	4
西浦上保育園の方との Q&A	6
2. 市立小学校	8
小学校へ入る手続きについて	8
日本の小学校のスクールカレンダー	
小学校で必要なもの	10
被爆地長崎としての特別な行事	12
外国人の子供を受け入れるということ	
3. 幼稚園・放課後児童クラブ	14
幼稚園について	
放課後児童クラブについて	
4. 医療と健康	16
乳幼児医療費助成制度	16
夜間や休日の急病のとき	18
救急車を呼びたいとき	
子供の病気の症状を日本語でなんというか	
予防接種	20
5. ことばのこと	22
大切な母語と母文化とその保持への努力	22
インタビューの結果	24
6. 両親の留学に伴って日本に来た A 君へのインタビューから	28
7. 先輩から①（アドバイス）	32
8. 先輩から②（日本の保育園と小学校について）	36
9. 先輩から③（問題に直面したとき）	38
10. 先輩から④（宗教に関すること）	42

前言	1
1. 保育园	3
关于办理入园手续	3
介绍保育园的生活	5
对西浦上保育园的采访	7
2. 市立小学	9
关于办理小学入学手续	9
日本小学的学校日程表	
小学必需品	11
作为曾经遭受过原子弹爆炸地区, 长崎独特的纪念活动	13
外国籍孩子所处的周围环境	
3. 幼儿园, 放学后的儿童俱乐部	15
关于幼儿园	
关于放学后的儿童俱乐部	
4. 医疗和保健	17
乳幼儿医药费补助制度	17
夜间和休息日患急病时	19
想利用救护车时	
用日语介绍孩子病情时	
预防接种	21
5. 语言问题	23
为了不忘记母语和本国文化而做出的努力	23
介绍采访的内容	25
6. 对随着父母留学一起来日本的孩子 A 的采访	29
7. 先来的留学生们的建议	33
8. 先来的留学生们对日本保育园和小学的印象	37
9. 留学生们面临问题的时候	39
10. 先来的留学生们谈与宗教有关的问题	43

はじめに

留学生の皆さんの中には家族（子供を伴って）で来日している人がいます。“子供を日本の保育園や小学校に入れるにはどうしたらいいのだろうか”“子供は保育園や小学校でぜんぜん言葉ができなくて困らないだろうか…”“子供が病気になったときにはどうすればいいのだろうか”“長い間日本にいと母国語を忘れないだろうか…”などなど不安や心配が尽きないのではないのでしょうか。そんな不安や心配を少しでも解消することができればと作成したのがこの小冊子です。

皆さんの参考になればとできるだけたくさんの先輩留学生の“声”を盛り込みました。この小冊子が少しでもみなさんの役に立つことを願っています。

2003 年 4 月

長崎大学留学生センター

前言

有些留学生带着家属（孩子）一起来日本留学,因此,也产生了许多不安和担心。例如:“怎样才能送孩子进幼儿园呢?”“孩子一点儿日语也不会,在幼儿园和学校很不方便吧!”“孩子生病时该怎么办?”“长期在日本生活不会忘记母语吧!”为了减少大家的不安和担心,我们编写了这本生活指南。

这里,尽可能的介绍了很多先来的留学生们的建议,希望本书对各位的留学生活有所帮助。

2003 年 4 月

长崎大学留学生中心

1. 保育園（保育所）

保育園について（手続）

家庭で子供の世話をする方が誰もいないような場合、保育園により異なりますが、0歳から就学前までの子どもを預かってくれます。



保育所への入所はどうしたらいいのか

①保育課へ行く（電話：829-1142、午前9時～午後5時15分）

子供を保育園に預けたい親は市役所の別館3階にある保育課へ行かなければなりません。

市役所別館への行き方

3番の電車「蛍茶屋」行きにのり「桜町」でおり、市役所はそこより歩いて3分です。

その向かいにある、陸橋で結ばれた建物が市役所別館です。目印は入り口にあるくるくる回る石の噴水です。

②必要な書類など

- ・在学証明書（両親が学生の場合は二人の在学証明書）
- ・印鑑（ない場合はサインでよい）
- ・配偶者が日本語のクラスに行っている場合は受講証明書、配偶者がアルバイトをしている場合はその就労の証明書
- ・前年度に収入があった場合は源泉徴収書、確定申告書（控）または市県民税申告受付書
- ・外国人登録証明書

③申込書への記入

- ・保育課においてある申し込み書に記入しなければなりません。
- ・住所、名前、家族構成、入所希望理由などを書く欄があります。言葉の問題があるときは、職員が代筆する場合があります。
- ・住まいや勉強先などを考慮して保育課が保育所をすすめます。自分の子供を入れたい保育所がはっきりしている場合はその名前を希望保育所欄に書きます。

④保育料について

保育所の場合、公立も私立も認可保育所であれば保育料は同じです。前年度の所得税額等によって保育料が決められます。最高月額51000円、最低は月額8000円程度です。

⑤入所時期について

時期によりますが、待たなければならないことが多いです。入所が認められると電話で連絡があります。

⑥保育課からのお願い

日本語が十分でない方はできるだけ日本語のわかる人といっしょに来てください。

1. 保育园

关于办理入园手续

家里没有照顾孩子的人时,从0岁到学龄前的儿童可以寄放到保育园,但是,具体情况因保育园而有所不同。



想送孩子进保育园该怎么办?

①首先,去市政府保育课(电话 829-1142)

想把孩子寄放到保育园的话,家长必须到市役所分楼3楼保育课办理入园手续。

去市役所分楼的路线

乘坐开往萤茶屋的3路电车,在樱町下车,步行3分钟就是市役所,在市政府对面,和天桥相连接建筑物是市役所的分楼。标记是门前有石头喷泉。

②所需材料

- 在学证明(父母都是留学生时,需要俩人的在学证明书)
- 印章(没有的话签字也可以)
- 配偶在日语班学习时,需要听课证明书
配偶从事打工时,需要就劳证明书
- 前一年有收入的话,需要源泉徴収票(收入纳税证明书)、确定申报书(缴纳税金)、
市县民税金申报受理书
- 外国人登录证

③填写申请书

- 必须填写保育课发行的申请书
- 填写家庭住址、姓名、家庭成员、送孩子进保育园的理由等各项内容,语言有障碍时,工作人员可以代笔填写。
- 保育课会考虑家庭住址和学习地点向家长介绍保育园,请在“希望的保育园”一栏里填写上该保育园的名字。

④关于保育费

无论是公立保育园还是私立保育园,只要是公认的保育园的话,保育费是一样的,根据前一年的收入和纳税金额来确定保育费,最高每月51,000日元,最低每月8,000日元左右。

⑤关于正式入园的时期

虽然根据情况会有所不同,但大多数都必须排号等待,被准许正式进保育园时会用电话通知家长。

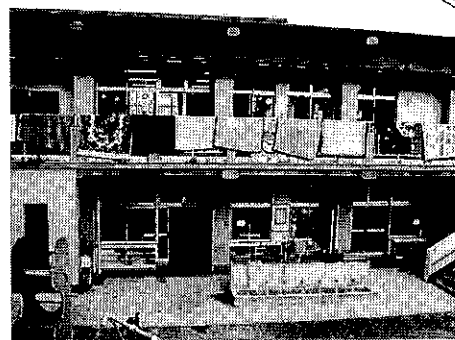
⑥保育课的建议

不会日语的人尽量和会日语的人一起来办理手续。

保育園について（保育園の生活）

外国籍のこどもが多い西浦上保育園を訪ね、
いろいろお話を伺いました。

ここでは、まず、いただいた『園のしおり』
の中からいくつかの項目を紹介します。保育園
によって多少の違いはあると思いますが、
参考にしてください。



保育時間について

- ・ 保育時間は午前 8 時～午後 5 時となっております。ただし、両親の勤務時間によって
午前 7 時 20 分～午後 6 時 20 分までは認めます。
- ・ 日曜・祭日はお休みです

送り迎えについて

- ・ 登園は、なるべく午前 9 時 20 分までにお願いします。
- ・ 送迎は、安全確保のため、保護者が責任をもって行ってください。
- ・ 暴風雨警報時など、非常時には早めにお迎えをお願いします。
- ・ お仕事がお休みのときは親子でのふれあいを大切にする意味で、ご家庭で保育するよう
に心がけてください。

給食について

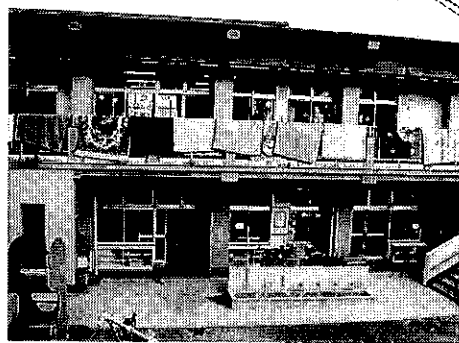
- ・ 3 歳未満児は主食・副食・午前 10 時と午後 3 時のおやつがあります。
- ・ 3 歳以上から副食と午後のおやつだけです。
- ・ 献立表は毎月園便りと一緒にプリントでお知らせします。

（西浦上保育園 『園のしおり』より）



介绍保育园的生活

由于西浦上保育园的外国籍孩子比较多的,为了使大家了解该保育园的情况,在这里首先介绍一下《保育园指南》中的几项内容。虽然各保育园的情况不尽相同,希望对大家有所帮助。



关于保育时间

- 原则上是从上午 8:00 到下午 5:00,但是,根据家长的工作时间可以延长为从上午 7:20 到下午 6:20。
- 星期天、节日休息

关于接送问题

- 尽量在上午 9:20 以前送孩子去保育园
- 在接送孩子时,家长有责任确保孩子的安全
- 在有暴风雨警报等危险情况时,请尽量早点接孩子回家
- 不上班时,为培养孩子和家长之间的感情,请在家里照顾孩子。

关于供给饮食

- 不满 3 岁的儿童供给主食、副食及上午 10:00 和下午 3:00 的零食。
- 3 岁以上的儿童只供给副食和下午的零食。
- 每个月发给家长保育园的菜单和有关保育园的各种信息。

(摘自西浦上保育园的《保育园指南》)



西浦上保育園の方との Q&A

Q: 外国籍の子どもが多いということについて何か…。

A: ここの子は自然に…。最初は遠くから見ている子もありますが、常に外国の子がいるので、子供たちにとって違和感はないようです。そういう子がいて当たり前だと思っています。地球儀を買って、だれだれちゃんはここから飛行機にのって来たんだよと教えています。



Q: 何かたいへんなことがありますか。

A: 給食なんです。宗教のことで豚肉や牛肉がだめという子には鶏肉で代用しています。別のなべで作ります。給食はたいへんですが、給食の調理員さんはもうなれています。名札を作って食器の横につけて間違えないようにしています。

Q: 言葉の問題はありませんか。

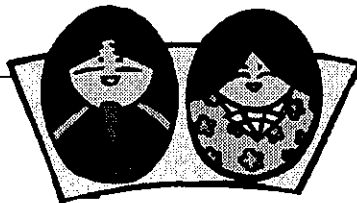
A: 子供は耳で聞いて自然に覚えます。必ず、最初の面接のときはだれか日本語ができる人がついてきてくださいます。先輩の留学生ですとか、日本人の友達ですとか…。また、父母のどちらかが日本語がわかる場合もあります。言葉では特に困ったことはありません。

Q: どんな行事がありますか。

A: このプリントを見てください。ここに書いてあります。行事については送り迎えのときにプリントとは別に説明することになっています。

(以下プリントの内容)

①入園式 (4月) ②子どもの日 (5月) ③子ども花まつり (5月) ④七夕まつり (7月) ⑤夏祭り (7月) ⑥敬老のつどい (9月) ⑦うどんうかい (10月) ⑧芋掘り遠足 (10月) ⑨生活発表会 (12月) ⑩餅つき大会 (12月) ⑪節分豆まき (2月) ⑫ひなまつり (3月) ⑬お別れ遠足 (3月) ⑭お別れ会 (3月) ⑮卒園式 (3月)



Q: その他に何か…。

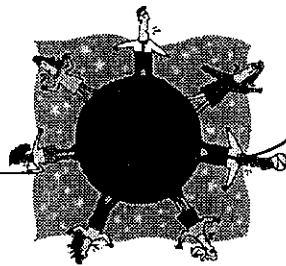
A: 外国のおとうさん、おかあさんはとても礼儀正しいですよ。



对西浦上保育园的采访

Q: 关于外国籍的孩子人数很多,有什么问题吗?。

A: 这里的孩子已经习以为常了…… 刚开始,有的日本孩子站在远处观看外国小朋友,但是,经常有外国小朋友来,所以孩子们渐渐习惯了,不觉得有不和谐的感觉。反而认为是理所当然的事情,拿着地球仪告诉我某个外国小朋友是从这里坐飞机来的。



Q: 最难解决的问题是什么?

A: 是供应午饭。由于宗教问题有的孩子不能吃猪肉和牛肉,取而代之使用专门的餐具烹制鸡肉提供给孩子们。虽然很麻烦,做午饭的厨师已经习惯了这种情况。为了防止搞错,还专门制作了姓名卡放在餐具旁边。

Q: 语言没有问题吗?

A: 小孩子自然而然就会讲日语。最初见面的时候,一定和会日语的人一起来,例如:先来的留学生或者日本朋友等,也有的家长会日语,因此,并不觉得语言有问题。

Q: 有些什么活动呢?

A: 请看一下这张表,这里写着活动内容。关于活动内容除了发资料以外,在接送孩子时还另外说明。(以下是资料上写的内容)

①入园仪式(4月) ②儿童节(5月) ③儿童花卉节(5月) ④七夕(7月) ⑤仲夏节(7月) ⑥敬老聚会(9月) ⑦运动会(10月) ⑧刨甘薯(10月) ⑨生活发表会(12月) ⑩做粘糕大会(12月) 散豆驱邪(2月) 桃花节(3月) 告别郊游会(3月) 告别会(3月) 毕园仪式(3月)

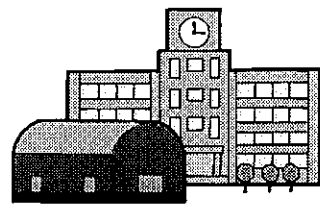
Q: 还有什么其他的吗?

A: 外国的家长们都非常彬彬有礼。



しりつしょうがっこう 2. 市立小学校

日本では前年の4月2日からその年の4月1日までの1年間に満6歳になった子供が小学校へ入ります。



市立小学校へ入る手続について（私立の場合は教育委員会での手続きは必要ありません）
ながさきしきょういくいいんかい がくむあがくじがかり
長崎市教育委員会の学務課学事係へ行く（電話：829-1196）

- ・外国人の小学校への入学は義務ではありません。就学希望がある場合は教育委員会の学務課学事係へ行って「特別就学」という手続きをしなければなりません。
- ・手続後学校との連絡をとり、直接学校へ行くことになります。日本では普通は“校区”（住所によって決められている）があり、その校区内の学校に行きます。
- ・入りたい学年の希望があれば、希望の学年に入ることができます。ただし、年齢より上の学年には入ることはできません。

持って行くもの：外国人登録証（生年月日、在留期間等を確認するため）

保護者の印鑑（ある場合だけ）

場 所：「市役所本館」の4階（3番の電車「蛸茶屋」行きに乗り、「桜町」下車、徒歩3分）

教育委員会学務課の方より

翌年の4月に新1年生になる子供については8月末頃までに外国人登録がされていれば、就学の希望があるかどうかという確認レターが日本語と英語または中国語で届きます。希望がある場合はその手紙に書かれている期間に教育委員会の学務課に行かなければなりません。この確認レターが行くのは翌年の新1年生対象の子供だけです。

※**中学校の場合**も小学校と同様に教育委員会での手続きが必要です。ただし、市立中学校に新入学する時は教育委員会からの確認レターは届かないので、教育委員会に問い合わせてください。

日本の小学校のスクールカレンダー

1学期の始業式	4月6日
入学式	4月8日頃
1学期の終業式	7月20日
夏休み	
2学期の始業式	9月1日
2学期の終業式	12月24日
冬休み	
3学期の始業式	1月8日
3学期の終業式	3月24日
春休み	



※始業式が休みの日の場合は翌日に、終業式が休みの日の場合は前日になります。

※土曜と日曜祝日は休みです。

2. 市立小学

在日本从前一年4月2日到这一年4月1日之间满6岁的儿童可以上小学。



关于办理小学入学手续（私立小学不必到教育委员会办理入学手续）

长崎市教育委员会学务课教务处（电话：829-1196）

- 外国籍儿童进小学上学并不是义务教育。但是，希望上学时必须到教育委员会学务课教务处办理特别就学手续。
- 办理完入学手续后，和学校取得联系，就可以直接到学校上学了。在日本一般是按照校区（由家庭住址决定）入学，儿童都到校区内的学校上学。
- 可以根据要求到想进的年级上学。但是，不能进入超过年龄的年级。

所需材料：外国人登录证（为了确认出生年月日和在留期限）

家长的印章（如果有的话）

地 点：到市政府主楼4楼。（乘坐开往萤茶屋的3路电车，在樱町下车，步行3分钟）

教育委员会学务课的负责人介绍情况

第2年4月份达到入学年龄的儿童，如果在8月末之前办理了外国人登记手续的话，学务课将用日语和英语及中文发是否就学的确认信，希望就学的话，就要按照信上写的时间到教育委员会教科办理手续。注意：只对第2年达到入学年龄的儿童发确认信。

※ 中学也和小学一样必须到教育委员会办理手续。但是，市立中学新生入学前教育委员会不会发信确认，要自己到教育委员会去咨询。

日本小学的学校日程表

第1学期的开学典礼	4月6日
入学式	4月8日左右
第1学期的结业式	7月20日
暑假	
第2学期的开学典礼	9月1日
第2学期的结业式	12月24日
寒假	
第3学期的开学典礼	1月8日
第3学期的结业式	3月24日
春假	



※开学典礼是休息日时改为第2天，结业式是休息日时改为前一天。

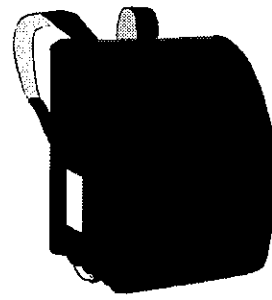
※星期六和星期天及节日休息。

小学校で必要なもの

山里小学校の教頭先生にお伺いしたことを紹介します。小学校によって多少の違いはあると思いますが参考にしてください。

必要な教科書や道具について

教科書は無料で支給されます。日本ではたくさんの勉強道具を持って行って、持って帰らないといけないので、ランドセルを使います。それから、絵の具、習字の道具（3年生以上）、リコーダー（3年生以上）、鍵盤ハーモニカ（1年生以上）、学校指定の体操服、紅白の体操帽がいります。学校では上履きにはきかえないといけません。体育館シューズが必要です。山里小は上履きと体育館シューズを兼用しています。（山里小学校の教頭先生へのインタビューより）



ランドセル

給食について

給食費は1ヶ月に3500円くらいです。これは1年生（4月分はやや少ない）から6年生まで同じです。給食当番は1週間の当番が終わったら、エプロンを洗って返さなければなりません。イスラム教の子には特別に弁当を許可しています。（山里小学校の教頭先生へのインタビューより）

必要なお金は

PTA会費は毎月380円で11ヶ月分必要です。このお金は保護者の研修費や広報誌、学級PTA活動などに使われます。5年生は宿泊学習（2、3千円程度）、6年生には修学旅行（1万八千円程度）があるのでその都度集金されます。それから、教材費（計算ドリルとか漢字のドリルの代金）その他に学級費などがあります。（山里小学校の教頭先生へのインタビューより）

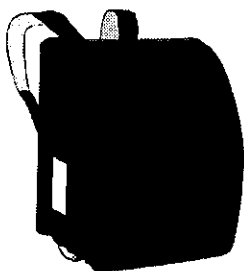
小学必需品

因学校不同情况有所不同，在这里介绍一下我们向山里小学的教导主任咨询的情况，希望对各位有所帮助。

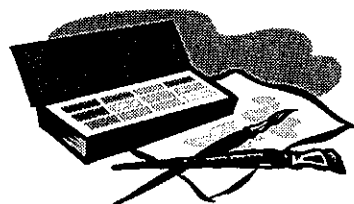
必需的教材和用具

教材免费发给学生。在日本由于有很多学习用具带到学校还必须再带回家，因此需要双肩书包。

然后，还需要绘画用具、练字用具（3 年级以上）、簧乐器（3 年级以上）、键盘口琴（1 年级以上）、学校指定的体操服、红白体操帽。在学校必须换穿室内用的拖鞋，以及体育馆用的球鞋。在山里小学室内用的拖鞋和体育馆用的球鞋可以兼用。（摘自对山里小学教导主任的采访）



双肩书包



关于供给伙食

每月伙食费大约是 3,500 日元。从 1 年级（4 月份稍便宜）到 6 年级伙食费相同。一周轮换一次伙食值日，值日结束后必须把围裙洗干净后还回去。对于伊斯兰教的孩子，允许他们自己带午饭。（摘自对山里小学教导主任的采访）

必须的费用

每月必须交 380 日元的 PTA 会费，总共是 11 个月。这笔费用主要用于家长学习和广报及年级 PTA 活动等。5 年级有住宿学习（大约两、三千日元）、6 年级有修学旅行（大约一万八千日元），这些费用是到那时交纳。另外，还有教材费（计算器、汉字器）及其它的学费。（摘自对山里小学教导主任的采访）

被爆地長崎としての特別な行事

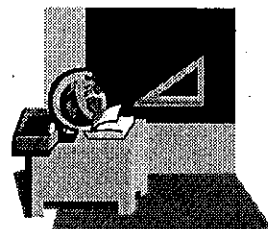
原爆記念日の8月9日には平和集会、11月1日に平和祈念式を行っています。趣旨は原爆の被災者に対する慰霊と平和を守っていく気持ちを培うということです。(山里小学校の教頭先生へのインタビューより)

外国人の子供を受け入れるということ

実際に外国人の子供がいるクラスの担任(低学年)の西町小学校のI先生にお話をお伺いしました。I先生のお話からさまざまな工夫をなさっていることがわかりました。

中国人の子どもが来るということで、まず私は中国語会話の本と中国語単語集、中日辞典を用意しました。しかし、中国語はうまく発音できないし、聞き取ることもできないので、挨拶などの言葉と授業中に使うような単語は、日本語と中国語と読み方を書いて教室の壁に貼りだしました。ほかにもノートに使いそうな言葉を書き出して置いてそれを見ながら授業をしていました。クラスの子どもたちの方は、「中国から新しいお友達が来るよ」というと「やった。」と大喜びで、初日から学校探検に出かけたり、遊んだりしてました。貼りだした言葉を使って一生懸命話しかける子もいました。一番苦労したのは、けんかしていたときです。周りの子どもに話を聞いたり、本人にも、身振りや筆談、絵を描いたりしてコミュニケーションをとりました。3ヶ月もするとほとんどの会話には困らないくらいに日本語を話せるようになりました。もっと時間がかかるだろうと思っていたので、その上達の早さには驚かされました。二人目の中国人がきたときには、小さいホワイトボードを用意しておいて、それを使って、中国語、日本語、絵などでコミュニケーションをとってきました。うまく話が伝わらずに困っていると最初の中国人の子どもが通訳をしてくれることもありました。そして二人目が転校してきて3ヶ月、やはり、ずいぶん日本語が上手になって、今では辞典やホワイトボードの出番はほとんどありません。

漢字の学習の時には、みんなが知らない中国語の漢字を書いてくれたり、外国人の先生に来てもらって英語に親しむプログラム「ハローイングリッシュ」(年間に10回程度)の後には二人に先生になってもらって「ハローチャイニーズ」をしたこともあります。今では二人とも、毎日、授業中手をあげて発表するほどになりました。



作为曾经遭受过原子弹爆炸的地区，长崎独特的纪念活动

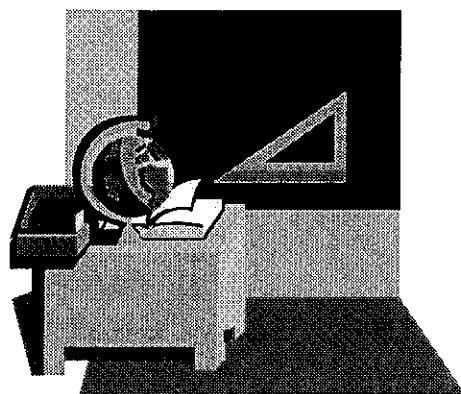
在原子弹爆炸纪念日 8 月 9 日举行和平集会。11 月 1 日举行祈祷和平仪式。宗旨是为了通过孩子们对遭受原子弹爆炸牺牲者纪念活动，培养保卫和平的精神。（摘自对山里小学教导主任的采访）

外国籍孩子所处的周围环境

根据西町小学有外国学生的班级的班主任老师（低年级）所介绍的情况，可以了解到老师们花费了很多心思。

听说中国孩子要来就学，我首先准备了中国语会话的书和中国语单词集及中日词典。但是，由于不能正确发音，学生听不懂，因此，把日常用语和教学用语标明日语和中国语及读法，贴在教室的墙壁上。另外，还把教学上有可能使用的语言记在笔记本上一边看笔记本一边讲课。班上同学们听说“有从中国来的新同学要来”都高兴地说“太好了”。中国孩子来的第一天，大家一起参加了学校探险。有的孩子一边看墙上贴的会话一边和新同学交谈。最难解决的是吵架的时候。中国孩子也通过模仿周围孩子讲话、打手势、笔谈、绘画等方式和同学们交流。大约 3 个月左右就能够几乎没有什么困难的讲日语了。我本以为还需要一些时间，但是，孩子们进步之快令我非常吃惊。第二位中国学生来的时候，准备了一个白木板，在上面写日语和中国语及绘画交谈，有时语言不通时第一位来的中国学生给我们做翻译。现在，第二位转学来的中国学生的日语已经非常好，几乎不用字典和白木板了。

学习汉字时，教给我们大家都不知道的汉字。有时外国老师来教授英语（每年 10 次）之后，两人也扮演老师教大家中文。现在，每天上课时两位同学都很积极的举手回答问题。



3. ようちえん ほうかごじどう 幼稚園・放課後児童クラブ

幼稚園について

長崎市には51の私立幼稚園、3つの公立幼稚園、一つの国立幼稚園があります。

幼稚園に関する問い合わせ先 ながさきしきょういくいいんかい 長崎市教育委員会 がっこうきょういくか 学校教育課（電話 829-1195）

市立幼稚園

長崎幼稚園（魚の町）、桜ヶ丘幼稚園（桜馬場2丁目）、南幼稚園（竿浦町）は毎年11月から願書を配布し、4歳児を募集します。応募方法など詳しくは「広報長崎10月号」でお知らせします。

国立幼稚園と私立幼稚園

直接問い合わせてください。

（以上の幼稚園に関する情報は長崎市国際課の『生活便利ブック』より）

ほうかごじどう しょうがくどう 放課後児童クラブ（通称「学童」）について

仕事などで、昼間保護者がいない家庭の小学生の子供を預かる施設です。

対 象：昼間保護者のいない小学校児童

開 設 日：日曜、祝日、年末年始を除く毎日

時 間：放課後～5時30分

学校休校日 午前8時30分～午後5時30分

※開設時間は各クラブにより若干違います。

問い合わせ：ほいくか 保育課（Tel.829-1142）もしくは各児童クラブ



放課後児童クラブはありがたい！

1年生の子供を放課後児童クラブに預けていた留学生の話

毎日楽しそうでした。おやつもあって、いろいろな遊びもあります。けんだまとか・・・

3. 幼儿园、放学后的儿童俱乐部

关于幼儿园

长崎市有 58 个私立幼儿园和 3 个公立幼儿园及 1 个国立幼儿园。

有关幼儿园的咨询地点是长崎市教育委员会学校教育科（电话：829-1195）

市立幼儿园

长崎幼儿园（鱼町）樱之丘幼儿园（樱马场 2 丁目）和南幼儿园（竿浦町）每年 11 月份发布志愿书招收 4 岁儿童,招收办法等详情请看 10 月号的《长崎广报》上的通知。

国立幼儿园和私立幼儿园

请直接咨询。

（以上关于幼儿园的信息摘自长崎市国际科的《生活便利手册》）

关于放学后儿童俱乐部

是由于工作等原因白天家长不在时照看小学生的设施

对象：白天没有家长照看的小学生

开放日：除了星期日和节日及年末年初以外每天开放

时间：放学后～5 点 30 分

学校放假日：上午 8 点 30 分～下午 5 点 30 分

※ 开放时间各个俱乐部有所不同

咨询：保育课（电话：829-1142）或者各个俱乐部

可以利用放学后儿童俱乐部非常好！

将 1 年级的孩子放在放学后儿童俱乐部的留学生的感受

看起来每天都很愉快。有零食、也玩各种各样的游戏。



4. いりょう けんこう 医療と健康

にゅうようじいりょうひしせいせいど 乳幼児医療費助成制度

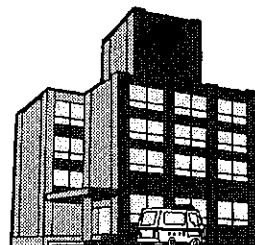
通院の場合は2歳児まで、入院の場合は5歳児までの乳幼児を対象に医療費を助成する制度があります。この制度を受けるためには前もって「医療費受給証」の交付を受けておかねばなりません。赤ちゃんが生まれた場合はできるだけ早くこの手続をしてください。

医療費受給証の交付申請手続について

長崎市役所こどもか子供課（市役所別館1階・場所は2ページ参照）の窓口へ行って申請手続を行ってください。子供課の電話番号：829-1270

持って行くもの

- ・健康保険証（必ず原本）
- ・銀行預金通帳（後に助成金を振り込む手続のため）
- ・外国人登録証
- ・印鑑（あれば）



実際に病院にかかったときの助成の手続について

①診療費を払う

診療が終わったら医療費受給者証と健康保険証を一緒に病院の窓口提出して、診療を受けるたびに、診療費を払ってください。

②申請書の提出

診療を受けた病院、調剤薬局へ行って、申請書の「申請報酬証明」欄に証明してもらい、子供課の窓口か、市役所の支所に提出します（郵送可）。

注意

- ・医療費助成の申請は1ヶ月ごとに行います。申請書は診療月の翌月に子供課か近くの支所に提出してください。
- ・申請書（ピンク色）は子供課、または市役所の支所にあります。
- ・申請書は病院、調剤薬局別に1枚ずつ必要です。ある一月の間に複数の病院に行き、複数の調剤薬局に行った場合は行った病院と行った調剤薬局の数だけ申請書が必要になるわけです。
- ・保険証・振込み口座・住所等に変更があったときは必ず変更の手続きを行ってください。

助成の内容

医療機関ごとに1ヶ月で1日につき800円の自己負担があります（1医療機関ごとに1ヶ月1600円を限度とします）。診療機関ごとに診療機関に支払った金額から控除額を差し引いた分が助成されます。ただし、調剤薬局分については全額助成されます。

※健康保険の適用を受けないもの（健康診断、予防接種、差額ベッド代、薬の容器代、歯科での自費分、雑費など）、また入院時の食事代は助成の対象となりません。

③助成金の受け取り

申請書を提出した翌月の20日前後に指定の口座に振り込まれます。

4. 医疗和保健

医疗费补助制度

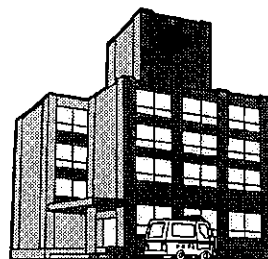
不满3岁儿童去医院就诊和不满6岁儿童住院时的医疗费补助制度。必须事先办理《医疗费领受证》才能享受这一制度。新生儿出生后请尽快办理这个手续。

关于办理《医疗费领受证》的申请手续

到长崎市役所儿童课（地点：市政府办公楼分楼1楼，电话：829-1270，请参照3页）的窗口办理申请手续。 儿童课的电话：829-1270

所需材料

- 健康保险证（必须要原件）
- 银行帐户（办理补助医疗费银行拨款时使用）
- 外国人登录证
- 印章（如果有的话）



关于去医院治疗时办理医疗补助费的手续

①支付医疗费

看完病时，将医疗费领受者证和健康保险证一起递交给医院的窗口，每次看完病都要支付医疗费。

②递交申请书

请医院和药局在申请书的“申请报酬证明”一栏签字，然后，递交到儿童课的窗口或市政府的办事处。（可以邮寄）

注意

- 申请医疗费补助是每一个月的医疗费申请一次。申请书要在治病后的下个月递交到儿童课或附近的办事处。
- 申请书（粉红色的）在儿童课或者市政府的办事处可以领到。
- 申请书需要分别填写医院和药局各一张（同一家医院和药局的时候）。如果一个月当中去过几个医院和药局的话，所有的医院和药局都要分别填写申请书。
- 保险证和银行帐号及家庭住址等有变化时，一定要及时办理变更手续。

补助的内容

每到一个医疗机构看病时每天自己负担800日元（一个月以1,600日元为限）。每到一个治疗机关看病时向治疗机关缴纳的医疗费减去自己负担的金额以后的部分，能得到补助。但是，向药局交付的部分是全额补助。

※不属于保险对象的（体检、预防接种、差额床费、药品容器费、自费牙科、杂费）而且，住院时的伙食费也不属于保险的对象。

③领取补助费

递交申请书以后的下个月的20日左右，会自动拨款到指定的银行帐户。

やかん きゅうじつ きゅうびょう
夜間や休日の急病のとき

休日（日曜・祝日・年末年始の昼間）→電話 825-8199

（診療時間は午前 9 時から午後 6 時まで）

夜間→夜間急患センターがあります（場所は長崎市栄町 2-22）

電話 820-8699

（小児科の診療は 20 時から翌朝 7 時まで、受け付けは 20 時から翌朝 6 時まで）

きゅうきゅうしゃ
救急車を呼びたいとき

119に電話してください。



子供の病気の症状を日本語でなんというか

1. 熱（ねつ・netsu）

熱が高いです（ねつ が たかいです・netsu ga takai desu）

2. 嘔吐（おうと・outo）吐く（はく haku）

たくさん吐きました（たくさん はきました・takusan hakimashita）

3. 下痢（げり・geri）

下痢がひどいです（げり が ひどいです・geri ga hidoidesu）

4. 脱水症（だっすいしょう・dassuisyou）

脱水症を起こしています（だっすいしょう を おこしています・dassuisyou o okoshiteimasu）

5. 咳（せき・seki）

咳がひどいです（せき が ひどい です・seki ga hidoidesu）

6. 喘息（ぜんそく・zensoku）ゼーゼー、ヒューヒュー（zee zee hyuu hyuu）

ゼーゼーヒューヒュー息をします（ゼーゼーヒューヒュー いき をします・zeezeehyuuhyu iki o shimasu）

7. けいれん・ひきつけ（keiren・hikitsuke）

けいれんを起こしました（けいれん を おこしました・keiren o okoshimashita）

けいれんを起こしています（けいれん を おこしています・keiren o okoshiteimasu）

夜间和休息日患急病时

休息日：(星期日、节假日、年终年初的白天) → 电话 825-8199

诊疗时间：上午 9 点 ~ 下午 6 点

晚间 → 有晚间急患中心：(地点：长崎市荣町 2-22) 电话 820-8699

(小儿科的诊疗时间：20 点 ~ 第二天早晨 7 点、挂号
时间：20 点 ~ 第二天早晨 6 点)

想利用救护车时

请打电话 119



孩子病情的日语说法

1. 发烧 (netsu)

发高烧 netsu ga takaidesu

2. 呕吐 (outo)、吐 (haku)

吐了很多 (takusan hakimasita)

3. 腹泻 (geri)

腹泻很严重 (geri ga hidoidesu)

4. 脱水状态 (dassuisyou)

处于脱水状态 (dassuisyou o okositeimasu)

5. 咳嗽 (seki)

咳嗽得很厉害 (seki ga hidoidesu)

6. 哮喘 (zensoku)

哮喘正在发作 (zee zee hyuu hyuu iki o shimasu)

7. 痉挛 (keiren)、抽筋 (hikituke)

发生痉挛 (keiren o okoshimashita)、
正在抽筋 (hikitsuke o okoshiteimasu)

予防接種を受けましょう

お母さんから赤ちゃんにプレゼントされた病気に対する抵抗力(免疫)は、百日せきや水痘(みずぼうそう)では生後3月までに、麻疹(はしか)やおたふくかぜは生後8月ころまでに自然に失われていきます。ですからこの時期をすぎると、赤ちゃん自身で免疫をつくって病気を予防する必要があります。これに役立つのが予防接種です。

子供の発育とともに外出の機会が多くなります。保育園や幼稚園に入るまでには予防接種で免疫をつけ、感染症にかからないように予防しましょう。(長崎市発行『予防接種手帳』10ページより)

接種が定められている年齢の期間であれば、委託医療機関で無料で受けられます。予防接種を受けるときは事前に医療機関に電話をして予約しなければなりません。委託医療機関やその他の問い合わせは次のとおりです。日本語での対応になります。

市役所地域保健課疾病対策係 829-1153

予防接種の種類		接種可能期間	接種回数	接種場所
三種混合	百日せき ジフテリア 破傷風	I 期初回：生後3～90月まで接種可能 I 期追加：I 期初回終了後1年～1年半後 (生後90月まで接種可能)	3～8週間隔で3回 1回	委託医療機関
	ジフテリア 破傷風	百日せきにかかったことがあきらかな者 I 期初回：生後3～90月まで接種可能 I 期追加：I 期初回終了後1年～1年半後 (生後90月まで接種可能)	4～6週間で2回 1回	
ジフテリアⅡ期		三種混合、2種混合のI期終了者 小学校6年生(11歳以上13歳未満接種可能)	1回 (ジフテリア・破傷風の二種混合)	委託医療機関(学校を通じて通知)
麻疹(はしか)		生後12～90月まで接種可能	1回	委託医療機関
風疹(三日はしか)		生後12～90月まで接種可能	1回	
日本脳炎		I 期初回：生後6～90月まで接種可能 I 期追加：生後6～90月まで接種可能	1～4週間隔で2回 1回(I 期初回より1概ね1年おく)	委託医療機関
		Ⅱ期：小学校4年生(9歳以上13歳未満接種可能)	1回	委託医療機関(学校を通じて通知)
		Ⅲ期：中学校3年生(14歳以上16歳未満)	1回	
ポリオ (小児マヒ)		生後3～90月まで接種可能	6週間以上の間隔で2回(4月・10月実施)	保健センター
BCG (結核)		生後3ヶ月以上4歳未満 (ツベルクリン反応陰性者)	1回	保健センター

注意1：ツベルクリン反応実施日より二日後に判定を行います。陰性の場合BCGを接種します。

注意2：ツベルクリン反応及びBCG接種は保健センターにて実施します。

注意3：BCG接種については今後変更の可能性があります。必ず問い合わせてください。

预防接种

请给孩子预防接种

新生儿从母体接受的对疾病的免疫能力,随着身体的成长会逐渐丧失。百日咳和水痘的免疫力可以保持到第3个月,麻疹和腮腺炎的免疫力可以保持到第8个月。因此,一超过这个时期,就必须给孩子预防接种,提高婴儿自身对疾病的免疫能力。最行之有效的是预防接种。

随着孩子的成长外出的机会在不断增多。在进保育园和幼儿园之前预防接种提高免疫能力,防止患感染症。(长崎市发行<<预防接种手册>>第10页)

规定的年龄段在委托的医疗机关可以免费预防接种,预防接种之前必须往医疗机关打电话预约。委托的医疗机关和咨询办法如下:(只能用日语接待)

长崎市地域保健课疾病对策办公室 829-1153

疫苗的种类		可以接种的期限	接种次数	接种地点
三 种 混 合	百日咳 白喉 破伤风	第一期初种:出生后3~90个月 第一期加强:第一期初种之后1年~1年半(直到90个月可以接种)	3~8周的间隔总共3次 1次	委托的医疗 机关
	二 种 混 合	确诊患过百日咳的婴儿 第一期初种:出生后3~90个月 第一期加强:第一期初种之后1年~1年半(直到90个月)	4~6周的间隔总共2次 1次	
白喉第二期		三种混合和二种混合的第一期已经接种的小学6年级学生(11岁以上13岁未満的可以接种)	1次 (白喉和破伤风二种混合)	委托的医疗 机关(通过学 校下通知)
麻疹		出生后12~90个月可以接种	1次	委托的 医疗机关
风疹(三日麻疹)		出生后12~90个月可以接种	1次	
乙型脑炎 (日本脑炎)		第一期初种:出生后6~90个月 第一期加强:出生后6~90个月	1~4周的间隔总共2次 1次(和第一期初种相隔1年)	委托的医疗 机关
		第二期:小学4年级学生 (9岁以上13岁未満)	1次	委托的医疗 机关 (通过学校 下通知)
		第三期:中学3年级 (14岁以上16岁未満)	1次	
急性灰白质 脊髓炎		出生后3~90个月	6周以上的间隔总共2次(2月和4月实施)	保健中心
卡介苗		出生后3个月以上4岁未満 (结核菌素反应阴性者)	1次	保健中心

注意1:结核菌素反应接种2日后判定结果,阴性反应的可以接种结核疫苗。

注意2:结核菌素反应接种和卡介苗接种在保健中心实施。

注意3:关于卡介苗接种今后有可能有变化,请务必询问

5. ことばのこと

大切な母語と母文化とその保持への努力

どの年齢の子供であっても子供を伴って来日された留学生、またはその配偶者の方にとって最大の心配事は子供の言葉の問題ではないでしょうか。“日本語がわからなくて保育園や学校で苦労しないだろうか…” “母語を忘れてしまわないだろうか…” “帰国してからは大丈夫だろうか” などなど、心配は尽きないと思います。

日本でも、家族で海外に暮らす人々の数が近年急速に増加してきました。そして現在、海外で子供を育てている日本人の親にとっての最大の関心事であり、心配事もやはり言葉や教育のことです。海外で子供を育てている保護者のために書かれた『言葉と教育』（中島和子著 海外子女教育振興財団発行 1998 年）という小冊子があります。その中には長期滞在であっても短期滞在であってもどの年齢の子供に対しても家庭ではしっかりと母語を使うようにとあり、母語での話しかけ、話し合い、読み聞かせの重要性、家庭では母語、学校では現地語という母語と現地語の使い分けのルールを作ることの大切さについて触れられています。また、小学校高学年で外国に行った場合に比べ、小学校低学年、またはそれ以下で外国に行った場合は子供の現地語を伸ばすと同時に母語を伸ばすことが難しくなるとあります。さらに、滞在が長くなり、子供の現地語が強くなっていくにつれて母語が弱まってしまった場合、子供の母語の間違いに対して親は寛容であること、つまり、大人があまり、神経質にならず、与えられた環境でできるだけのことをし、それで足りないところは後に挽回するという余裕のある考えをもつことが必要であると書かれています。『言葉と教育』は海外で子供を育てている日本人の親のために書かれた小冊子ですが、今紹介したことは親の留学に伴い、家族で日本に滞在しているみなさんの子供のケースにあてはめられることができると思います。



ところで、文化についてはどうなのでしょう。外国では当然、行動パターン、価値観、概念の違いなどが存在します。インタビューをしたとき、次のようなことを話してくれた留学生がいました。

日本人はみんなの前で子供の頭をたたくことがありますね。私の国では絶対にだめです。今、家で上の子が下の子の頭をパンとなぐることがあります。私はそれを見たらそれはだめ、それは日本スタイルと怒ります。国のおじいちゃん、おばあちゃんがそれを見たら悲しみます。私の国の子供より日本の国の子供のほうが自由ですね。国へ帰ってからちょっと心配です。

この留学生の話から子供は母国ではしてはいけないとされる行動パターンを身につけていることがわかります。先に紹介した『言葉と教育』という小冊子には思春期以前の8、9歳くらいまでの子供は何の違和感もなく異文化を身につけ、そして、9歳をすぎると文化の差が理解でき、母文化保持も可能になるとあります。さらに、子供が出会う初めての文化、母文化の教師は親であり、親にできることは母国の考え方、行動パターン、価値観を子供にしっかりと教えることであると書かれています。つまり、子供に自分のうちではこういう文化なのだということを母語での子供とのインターアクションを通じてはつきりと教えることが重要であるということです。このインタビューに答えてくれた留学生のように母国ではしてはいけないとされる行動を子供がしたとき「うちではだめ」とはつきりと子供に言うことは非常に大切なことではないでしょうか。

5. 语言问题

为了不忘记母语和本国文化而做出的努力

对于带着孩子一起来日本的留学生来说,无论孩子的年龄有多大,夫妻俩最担心的都是孩子的语言问题。“孩子不会日语在保育园和学校里是不是很难受?”“不会忘记母语吧!”“回国之后也没有问题吧!”等等,有很多担心的事情。

日本也是,全家一起在外国生活的现象近年来急剧增加。在外国抚养孩子的日本家长最担心的是语言和教育问题。提供给在外国抚养孩子的家长阅读的书有《语言和教育》(中岛和子著、海外子女教育振兴财团 1998 年出版)。本书的主要内容是:无论长期居住还是短期居住,不同年龄段的孩子,在家庭内部一定要使用母语讲话、交流、朗读等,形成在家庭内部使用母语,在学校使用当地语言,母语和当地语言分开使用的习惯。小学低年级以下的孩子在外国生活时,母语和当地语言同时提高的可能性很大。但是,对于小学高年级的孩子来说,母语和当地语言同时提高很难。随着在外国生活时间延长,母语水平降低当地语言水平提高是很正常的现象,家长针对孩子母语水平降低应该持有宽容的态度,不应过于过份考虑。尽量为孩子创造使用母语的环境,即使不可能的话,也有必要考虑将来补救措施。虽然《语言和教育》是写给在外国抚养孩子的日本家长阅读的书,但是,对于那些带着孩子一起来日本的留学生来说,也是有一定的参考意义的。



可是,文化的不同会带来哪些不同呢?在外国生活就必然存在着行为规范、价值观念、思维方式的不同。采访时有的留学生做了如下的回答:

日本人会在大家的面前拍打自己孩子的脑袋,这在我们国家是绝对不允许的。现在,在家里有时大孩子会打小孩子的脑袋,我看到的话一定会制止他,批评他说这是日本的做法。对他讲在国内的祖父和祖母看到的话会伤心的。比起我们国家来,日本的孩子更加自由。将来回国后对自己的孩子确实有些担心。

从这位留学生的话中,知道孩子的行为属于母国禁止的行为规范。刚才介绍的《语言和教育》一书中说青春期前 8、9 岁的孩子会非常自然的接受外国文化,9 岁以后能够理解文化上的差异,有可能保持母国文化。并且还说孩子出生后首先接触的文化就是母国文化,母国文化的老师即家长,他们能正确地教给孩子母国的思维方式、行为规范、价值观念。总之,在家庭内部使用母语教给孩子母国的行为规范等是非常重要的。象上面那位,接受采访的留学生那样,当孩子作出了在母国被禁止的行为时,在家里明确地告诉孩子“这在我们家是不允许的!”。这难道不是非常重要的吗?

一度1日の生活の中で子供がどのくらい母語に接しているかを考えてみてください。母語に接する時間の短さに改めてびっくりするかもしれません。そして、そのような状況の中で母語に接する時間を増やすためには親も子も意識して努力する必要があると考えられます。

次に実際に子どもを伴って来日している留学生の皆さんが日本語や母語の保持についてどのようなことを考え、どのようなことを実践しているかというインタビューの結果を紹介します。留学生や配偶者のみなさんが子供の母語の保持のためにさまざまなことを実践していることがわかりました。

インタビューの結果から（言語生活や母語保持に関すること）

質問：家の中でのコミュニケーションは何語で行われていますか。親どうし、子供どうし、親と子供はどうですか。家族の中で使う言語についてのきまりを作っていますか。

ときどき日本語が出ることもありましたが、全部母語で（小学校中学年から高学年まで約3年半滞在、その後配偶者と子供帰国）

子供が母語忘れないように、できれば私、母語話しますね。でも、子供はあとはだいたい日本語で答えます。でも、家で全部、母語で話しました。あとは子供は私の父と母と電話で話したときは全部母語で、あとは同じ国の私の友達と会ったときは全部母語で…こっちの母国の子供さんだったら日本語ですよ。（5歳後半から小学校低学年まで滞在その後子供帰国）

言葉は母語で話しています。でも、子供はときどき日本語を話します。母語の言葉わからないとき日本語で説明します（1歳半で来日、4年半滞在）

家の中では全部母語、私は日本語わかりますけど、妻は日本語わかりませんから、日本語使ったときは母語で話さないといひます。（2歳から4歳まで2年滞在）

家の中では100パーセント母語です。
（4歳で来日、2年滞在）

子供はうちで母語、外で日本語というようにしています。
（2度目の来日で小学校中学年）



试着考虑一下孩子一天的生活当中有多少时间能够接触到母语的话,你也许会吃惊地发觉时间竟然是那么短,因此,家长有必要有意识地增加孩子接触母语的时间。

下面,介绍一下,带着孩子一起来日本的留学生们,为了保持日语和母语是怎样考虑和行动的。通过采访能够了解到:留学生们及其家属为了让孩子不忘记母语做了各种各样的努力。

介绍采访的内容(关于语言生活和保持母语的事情)

提问:家长之间、孩子之间、家长与孩子之间,在家庭内部使用的语言是什么?在家属当中关于语言问题有没有规定什么?

偶尔讲日语,几乎都讲母语。

(从小学中年级到高年级大约在日本生活了3年半,然后,和我爱人一起回国了)

为了不让孩子忘记母语,我尽量讲母语,但是,孩子几乎都用日语回答。可是,在家里全都讲母语。后来,和我的父母打电话时孩子都使用母语交谈,和同一个国家的朋友见面时也都讲母语……孩子还说“这里是祖国的孩子的母语是日语”。

(从5岁半到小学低年级在日本生活,然后回国)

说话时讲母语,但是,孩子偶尔说日语。不明白的母语则用日语来说明

(1岁半来日,在日本生活了4年半)

在家里都是讲母语,我懂日语,但是,因为妻子不懂日语,孩子讲日语的时候,我们对他说“用母语讲话”(从2岁到4岁,在日本生活了2年)

在家里百分之百讲母语。(4岁来,在日本生活了2年)

孩子在家里讲母语,在外边讲日语(第二次来日本时上小学中年级)

質問：来日してから現在まで母語の維持に何か努力をしていますか。具体的にしている（していたこと）があれば教えてください。

妻は毎日母語を教えました。毎晩少し、きょうは算数とかいろいろ…。母国の教科書を持っていました。妻が教えるのと学校の勉強はぜんぜん違う。母語のレベルはだんだん落ちてきました。読むことはできますが、書くことができません。母語覚えるために毎晩日記を書かせました。日本の小学校では高学年でも、結局、母語のレベルは日本に来たときのレベルのまま。（小学校中学年から高学年まで約3年半滞在その後配偶者と子供帰国）

子供は（私が）教えなくても少しずつ一人で勉強していました。国から持ってきた物語のテープとか、あとは国語と算数の教科書。そんなに上手にできないけど、毎日ちょっとだけ。（5歳後半から小学校低学年まで滞在その後子供帰国）

教科書とか、ときどき母語の発音の練習、それから日本語のひらがなとカタカナも。毎日じゃなくて土日に…。（5歳から小学校低学年まで約2年滞在その後配偶者と子供帰国）

私の姉が小学校の教師、で、母国の教科書送ってもらって、少しづつ教えて…国語だけ。国へ帰ったらまた頑張ると思います。（小学校中学年と高学年 5年滞在）

1回目は4ヶ月だけ日本の学校。そのとき、ときどき国の教科書で算数とか国語とか私が教えて…。そして帰って国の小学校に入ったときぜんぜん問題なかった。そして2年後に2回目の来日、そのとき、日本語上手になってた。どうしてか私もわかりません。今は1週間に1回か2回くらい国の教材で勉強している。わからないときだけ、私も一緒に。英語も図書館で子供の英語の本借りて、一緒に読みます。子供は国の友達に母語で手紙書いています。いい練習になります。（2年生のときに4ヶ月、中学年として再来日、滞在3ヶ月目）

私も子供のとき外国で育って、言葉ですごく困った経験があります。母語の大切さもよくわかります。今、娘は毎日8時間くらい保育園にいます。その8時間ぜんぶ日本語です。うちで母語を話すだけではなくて、文法とか文字も教え始めました。娘はいやがりません。（4歳で来日、2年滞在）

提问：请问你来日本之后直到现在，为了保持孩子的母语水平具体做了哪些努力？

我妻子每天晚上教给孩子一点母语，比如今天算术等各种各样的母语教材也一起带来了。可是我妻子教的内容和学校学习的内容完全不同，孩子的母语水平不断降低，能读懂但是不会写。为了不让孩子忘记母语，每晚都让他写日记。在日本上到小学高年级，但是母语水平还是和来的时候一样。（从小学中年级到高年级在日本生活了3年半，然后，和妻子一起回国了）

即使我不教他，孩子自己每天也学一点母语。有从祖国带来的故事磁带及语文和算术的教材。虽然并不是很出色，但是每天都学一点。（从5岁半到小学低年级在日本生活了，然后，回国了）

有教材等，偶尔也连习一下母语的发音，也练习日语的平假名和片假名。并不是每天，只有周六周日进行……（从5岁到小学低年级在日本生活了大约2年，然后和爱人起回国了。）

我姐姐是小学教师，让她给寄来了祖国的教材，一点点地教孩子，但只教语文。我想孩子回国以后会努力学习的。（小学的中年级到高年级在日本生活了5年）

第一次来的时候只在日本小学上了4个月的学，那时我偶尔教他语文呀算术呀，回国以后进小学的时候一点问题也没有。两年后第二次来日本时，日语变得很好我也不清楚为什么。现在，每周一次或两次用母语的教材学习。只有当他不明白的时候，我和他一起学习。英语也是，我们一起读从图书馆借来的儿童英语书。孩子给祖国的小朋友用母语写信，我想这是一个很好的练习的机会。（2年级的时候在日本生活了4个月，现在上小学中年级，来日本的第3个月）

我小的时候也在外国生活过，由于语言不通曾经非常痛苦。也深知母语的重要性。现在，我女儿每天有8个小时左右待在保育园，那8个小时里都是日语。在家里不仅是讲母语，而且教她语法和文字。我女儿一点也不反感学母语。

（4岁时来的日本，已经生活了2年）

6. 両親の留学に伴って日本に来たA君へのインタビューから

A君は現在日本の中学校に通っています。A君が両親の留学に伴って日本に来たのは3歳のときでした。3歳から5歳まで、保育園の年長の途中まで日本にいて、一度母親と母国に帰国しました。母国で小学校1年生を終え、再び母親と来日し、日本の小学校に2年生の途中から入りました。その後、小学校4年生で一度転校を経験しています。小学校2年生の途中からずっと日本に住んでいますが、毎年家族で3週間くらい母国に一時帰国しています。ここではA君から聞いたことを紹介します。(A君の国を“母国”に国の言葉を“母語”にかえてあります)

Q: 初めて日本に来た時は家では母語で話していましたか。

A: ですけど、ただ、最初に日本につれてきたときはやっぱり母語で、来てから日本語を覚えさせるために、一時、最初だけ、日本語で話し掛けてきて、で、ぼくも日本語で答えなさいっていわれたから…。日本語がちょっとでき始めてから全部母語になったんですけど、で、おばあちゃんから来る電話なんかで母語で言われてもうんうんうんしか言えなくて…。

Q: どうして保育園の年長のとき一度母国に帰りましたか。

A: おばあちゃんから電話来るじゃないですか。わかるんですけど、かえせないんですよ。うんうんうんってうなずくだけだったから、それではだめだって言われて…。おばあちゃんは大人になったら、話せないんじゃないかって。だからお母さんがおばあちゃんちに帰ろうって…。それで、母国で小学校1年生を過ごしたんですよ。だから、今もまだぼくが母語を話せるっていうのは半分はおばあちゃんのおかげなんですよ。

Q 母国に帰って、小学校1年生を終えましたね。そのときはすぐに母語を思い出しましたか。

A: はい、思い出したっていうか聞けばわかるから、話すのは結構楽だった。

Q: 2回目の来日で小学校2年に入ったときはどうでしたか。

A: とにかく、周りを見て最初は話し掛けてくれないんですよ。わかんないから。だから、とにかく聞いてなんとなくわかるなくらいで、だから、1年しかたってないからすぐ思い出したんですけどね、そのときは、けど、泣きましたね。

Q: そのときは何か助けがありましたか。

A: 担任の先生が結構いろいろしてくれて…、ときどき授業が終わったあとなんですけど、親に来てもらって、お父さんはそのとき長いから日本語わかるじゃないですか。それで、日本語でお父さんが先生に言われたことをぼくに言ったりとかして、で、まあ、1ヶ月ぐらいたったときにはまあ、あいさつぐらいはわかってきて、みんなも話し掛けてきてくれるし、まあ、何がなんとかどうするのよと言われてたら、だいたいわかってきて、3年生になるころにはぺらぺらまで行かないけど、まあ、わかるっていうぐらいになって、3年生の2学期くらいになるとみんなと普通に遊んで日本人になったみたいなかんじで…

6. 对随着父母留学一起来日本的孩子 A 的采访

A 现在在日本的中学上学。当年随着父母留学一起来日本时是 3 岁。从 3 岁到 5 岁及保育园最高年级的中途都是在日本生活的, 和母亲一起回国过一次。在本国上完小学一年级后, 和母亲再来日本, 中途进入小学 2 年级。然后, 小学 4 年级的时候曾经转过一次学。从小学 2 年级起一直在日本生活, 每年回国住 3 周左右, 下面介绍一下对 A 的采访。(A 的国家称“母国”, 语言称“母语”)

Q: 刚来日本的时候在家里是用母语讲话吗?

A: 是的, 刚来的时候, 用母语讲话, 但是, 家长为了让我记住日语, 用日语和我讲话, 要求我也用日语回答…… 我稍微会讲一点日语之后, 家长就全部用母语和我讲话, 但是在祖国的祖母打来电话时我什么也不会说, 只会说“嗯、嗯”。

Q: 为什么保育园最高年级的中途回国了?

A: 母国的祖母打来电话时我虽然听得懂, 但什么也不会说, 只会说“嗯、嗯”。家里人说这样不行, 长大了以后不会说母语。所以母亲让我回到祖母身边生活, 在祖国上完了小学 1 年级。因此, 多亏了我祖母我现在还会讲母语。

Q: 回母国上小学一年级时, 那时马上就会讲母语了吗?

A: 是的, 能够听懂而且马上就想起来了。所以, 很容易就会讲了。

Q: 第二次来日本后进入小学 2 年级上学, 当时觉得怎么样?

A: 由于我听不懂, 周围的人谁都不和我讲话。首先多少能听懂日语, 然后, 不到一年的时间就全都回忆起来了。但是, 那时我哭了。

Q: 那时有谁帮助你了吗?

A: 班主任帮了我不少忙, 有时上完课让家长来学校, 父亲那时已经来日本很久了, 当然懂日语。然后, 父亲按照老师说的内容, 用日语反复对我讲几次。大约过了一个月左右, 简单的日常用语都能听懂了, 大家也都开始和我讲话了, 大家讲的日语大概意思能懂, 到了 3 年级说不上很流利, 但是基本上都能听懂会说。到 3 年级第二个学期的时候, 我就象日本人一样和大家一起玩了。

Q: いじめとかにあったことがありますか。

A: やっぱ、小学校のときはありましたね。言葉もわからないし、何やってんだよみたいな感じで、そういうのがあったんですけど、小4くらいになったら、普通に話せるから、ただ、おっ、すごいなぐらいで、別にほかは普通の友達みたいだから、だんだんなくなってきたんですよ。

Q: いじめにあったとき一番助けになったのは何ですか。

A: 学校の担任の先生はまあ、とにかくいじめた人にごめんなさいって言わせればいいかなっていうくらいなんですけど、学童（14 ページの放課後児童クラブ参照）の先生がいろいろしてくれ、たし、親もどうしたのって言って、学校に来てくれたりしたから、そういうのもあって大丈夫だったんですよ。しかも毎年ちょっとくらいは母国に帰ってるから帰ったときに友達に励まされたりとか…。

Q: 日本で母語の勉強していますか。

A: 親は忘れないように勉強しろって言ったんですけど、勉強としてはやりたくないって言って、で、親が勉強すれば手紙を書けるようになるって言ったからいいなと思って、それで、勉強し始めたんですよ。小学校3年生までねばったんですけど、もう自分でやるのがきついと思ってやめちゃったんです。

Q: 今、家では何語を使っていますか。

A: 基本的には全部母語です。ただ、わからない単語とかあったときには日本語になるんです（単語だけが）。

Q: ご両親を見てきて、子供としてどう思いますか

A: 最初はぼくもいじめられていたときは何のために日本に来たのかと思ったから帰りたかったんですよ。ずっと。でも、中学生になった今はそれでもよかったと思う。日本語も勉強できて、ほかの人とやっぱ、違うじゃないですか。二ヶ国語できるっていうのは。だから、それでよかったと思ってる。

Q: 将来の夢は

A: やっぱ、できたら、母国と日本の両方でできそうな仕事、掛け橋になれるような仕事がいいんですけど、現実はいきびしいので…。親が勉強しているときたいへんそうにしているのを見て、将来は留学生たちの少しでも助けになることができたらと思ってる。

Q: 日本に来ていちばんうれしかったことは何ですか。

A: 小学校の4年生のときに転校するときに、最初にいじめた人でも、いろいろしてくれたのがうれしかった。やっぱ、普通の人としてみてくれるようになったんだっていうのがうれしくて、転校してもやっていけそうだと思うようになったのが…。

Q: 今一番興味あることは何ですか。

A: 母国の友達は自分のことをどう思っているのかと、日本の友達は本当にへんな人だと思ってないのかということ。興味というよりは、知りたいことですけど…。

Q: 被欺负过吗?

A: 上小学的时候有过, 由于听不懂日语, 大家说的什么也不知道, 被嘲笑过。但是自从小学 4 年级以后, 我和大家一样会讲日语, 只不过被说过“哎, 你挺了不起呢”。其它都象一般的朋友一样, 这种现象也渐渐消失了。

Q: 被欺负时谁给了你最大的帮助?

A: 学校的班主任老师只不过让对方向我道歉。放学后儿童俱乐部 (请参照 15 页) 的老师则帮了很大忙, 家长也问我“怎么了?”, 并亲自到学校来了, 现在这些对于我来说已经不成问题。每年都要回祖国生活一段时间, 回国时朋友们也会鼓励我的……

Q: 在日本学习母语吗?

A: 家长担心我忘记母语督促我学习母语, 但是, 自己不愿意学。家长说: “学习母语后就能用母语写信了”, 我想: “那多好啊”。因此, 开始学习母语。直到小学 3 年级为止, 都认真学了。可现在觉得的已经难以自学了, 也就停止了学习母语。

Q: 现在在家里使用什么语?

A: 基本上都是母语, 但是, 遇到有不知道的单词时就用日语 (只是单词)。

Q: 作为孩子怎样看待自己的家长?

A: 最初, 被欺负的时候, 我想自己为什么要来日本呢? 一直非常想回国。但是, 上中学后我却认为自己很幸运。我想我和别人不同, 有机会学习日语, 会讲两国语言, 因此, 我认为非常好。

Q: 你将来的理想是什么?

A: 如果能够从事母国和日本之间起桥梁作用的工作是最好不过的了。但是, 现实很严峻……看到家长留学很辛苦, 我想 如果将来自己能够给留学生提供一点帮助的话该多好。

Q: 在日本最高兴的事情是什么?

A: 小学 4 年级转学的时候, 最初欺负过我的同学也帮我做各种事情, 让我感到很高兴。我之所以高兴是因为他能把我和别的同学一样的来看待。我觉得即使转学以后也会和别的同学一样地被对待。

Q: 现在你最感兴趣的是什么?

A: 母国的小朋友是怎样看待我的呢? 日本的小朋友不会认为我是个怪人吧! 与其说是兴趣不如说是想知道的事情……

7. 先輩から①（アドバイス）

ここでは家族で来日した留学生やその配偶者から、これから家族で来日しようとする留学生と配偶者へのアドバイスを集めました。学校のシステムに関すること、日本語のこと、友達のことなどなどみなさんへのたくさんのアドバイスが集まりました。

友達を作ることは大事だと思います。日本人にしかわからないことがたくさんあります。やっぱり、日本人の方と友達になったらいいと思います。私は子供が保育園に入った最初の日から一人日本人の友達を作りました。私は子供を迎えに行きました。会いましたね。そのときから、やさしいです。いつも私に言ってくれます。わからないことがあったら何でもきいてくださいと…。あとはもう何人も友達作りました。たとえば、何か活動あったら、話したりとかして…。

とにかく心配しないでくださいと言いたいです。



小さい赤ちゃんを連れて日本に来る人がいたら、とにかく強くならなければならないということです。それから、研究もあるから、どうやって時間をマネジメントするかをしっかりと学ばないといけない。

日本の小学校は親が学校へ連れていくのではなくて一人で行って、一人で帰るから、ときどきバイクとかバスとかが危ないです。注意してください。

できたら、子供は保育園に入れたほうがいい。最初はちょっと大変ですけど、保育園へ行ったら子供はとても喜びます。よく遊ぶこともできるし、友達もいっぱいできる。ずっとうちだったら子供はとっても寂しい。ただ病気をもらってくることもあるので注意してください。

何かわからないことがあったら、日本人にどんどんきくことです。留学生センターの先生たちとか、研究室の人とか…。

7. 先来的留学生们的建议

这里将由已经来到日本的留学生们及其家属向那些家属即将来日本的留学生及配偶者介绍经验。关于学校机构、学习日语、结交朋友等各种各样的建议。

结交朋友是非常重要的事情。有很多事情只有日本人明白。我认为和日本人结交朋友是最好不过的了。我第一天送孩子去保育园时就结识了一位日本朋友,从那以后每次我去接孩子时,她都会温和地和我打招呼,让我有不明白的事时尽管问她好了。后来,又结识了几个朋友,比如有什么活动的话,大家一起商量一下……

一句话我想对你说不用担心。



如果带着婴儿来日本的话,必须首先学会坚强。其次就是,因为还要学习,所以必须学会有效地利用时间。

日本的小学不是由家长领着去上学,而是自己一个人去学校、一个人回家。有时,摩托车和公共汽车是很危险的,一定要注意安全。

如果可能的话,最好把孩子寄放到保育园。刚开始可能很不习惯,但是,孩子会变得喜欢去保育园的。因为又能玩,又能结识很多朋友。总呆在家里的话,孩子会很寂寞。只是请注意不要被传染上病。

如果有什么不懂的事情的话,请向留学生中心的老师或者研究室的人请教……

友達を作りましょう。友達が増えたら友達がいろいろなアドバイスをしてくれます。友達の国籍は関係ないです。特に日本人の友達。いま、市営住宅に住んでいますが、近所の人はやさしいです。特に日本の高齢者はやさしくて友達になりやすいです。

日本語でがんばってください。日本語を勉強してください。日本語がわかれば、あまり問題ないです。

来日してすぐ家族をよぶのではなくて、何ヶ月かして、どこに何があるか生活の問題がだいたいわかってから家族を呼んだほうがいいです。そうするとだいたい準備できます。ただ、家族がないときは寂しかったです。

思春期の子供は難しいですよ。その難しい時期に生活とか文化とか変わったら、子供もプレッシャー一杯で…。私もその子供の気持ちが、思春期の子供の気持ちがわからないんですよね。子供によって違うと思いますが…。

最初は言葉のハンディがあるから学年を下げた小学校に編入させることがあるが、子供と同じ年の子供がいる学年に入れたほうがいいです。



结交朋友。朋友多的话,他们会给你许多建议。朋友是不分国籍的。特别是日本朋友。我现在住在市营公寓,邻居们都很温和亲切。尤其是和日本的老年人很快就会成为朋友。

要努力学习日语,如果会日语的话,生活就不成问题。

不要一来日本就让家属一起来,而是本人先来几个月,大体上了解了这里的生活以后,再让家属来一起生活。这样的话就能够有准备。只是,没有家属的话,生活会很寂寞。

青春期的孩子很难管理,生活环境和文化有所变化的话,孩子的压力也会很大…… 我也不懂孩子的心情以及青春期孩子的心情,我想因人而异吧……

最初由于语言的问题可以编入比年龄低的年级,但是,我认为最好是编入同年龄的年级。

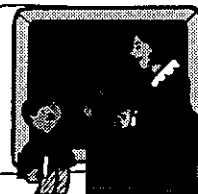


8. 先輩から②（日本の保育園と小学校について）

子供を実際に日本の保育園や小学校に入れて、留学生や配偶者は日本の保育園や小学校からどのような印象を受けているのでしょうか。やはり、国によって多少の違いはあるようです。

私の感じでは日本の小学校のほうが先生と生徒が友達みたいな関係ですね。私の国では先生は先生、生徒は生徒、これははっきりしています。

子供は日本の小学校のスタイルが好きです。宿題も少ないし、先生もやさしいです。



日本の保育園はとてもきれいです。保母さんたちは子供たちの世話をよくします。たとえば、熱があるときはすぐに親に連絡します。それはとてもいいことです。それから食べものはとてもヘルシーな食べ物。活動も本を読んだり、お話を聞いたりして娘にはいいです。活動を通して娘はどうやって人と接するか学びます。

保育園の先生は子供の不安とかをよく感じてくれて、やさしくしてくれました。最初はちょっと難しくて娘は昼寝をしませんでした。昼寝ができない娘に先生はやさしくしてくれて、私は感動しました。

国の小学校では短い時間にたくさん教えます。ちょっと急いでいるようなかんじ。日本の小学校の低学年は1日ゆっくり遊びながら、何か勉強するかんじがあります。

月に一回くらい保育園からスケジュール表をもらいます。たとえば、明日は食べ物はどういう食べ物があります。遊びはこういう遊びと書いてあります。これはすごくいいことだと思います。子供がどういうことができるのかがわかります。

国の保育園と比べてだいたい同じですが、活動が日本のほうが多いです。いろいろな活動、たとえば、運動会とかクリスマス会とか日本のほうが多いです。活動に参加したときは楽しかったです。

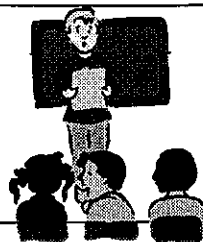


8 . 先来的留学生们对日本的保育园和小学的印象

把孩子寄放到保育园和小学以后,留学生及其配偶对日本的保育园和小学有着什么样的印象呢?也许因国家不同而多少有些不同吧!

给我的感觉是日本小学的师生之间好像朋友一样的关系,我们国家老师是老师,学生是学生,界限分明。

孩子非常喜欢日本的小学,作业少,老师也很温和。



日本的保育园很漂亮,老师对孩子照顾的很好,例如:孩子发烧的时候会马上和家长取得联系,这很好。然后,食品都是健康食品,有看图画书、讲故事等游戏。通过做游戏我女儿也学会了怎么待人接物。

保育园的老师马上会感觉到孩子的不安,温和地对待孩子。刚开始我女儿不睡午觉,对不睡午觉的女儿老师依旧很温和地照顾她,令我很受感动。

祖国的小学是在短时间内教很多知识,让人感觉有点儿急。日本的小学低年级是在一天里边玩、边学。

保育园每个月给家长发一次日程表,介绍孩子的饮食情况和游戏内容,我认为这样做非常好,可以了解自己的孩子在保育园里的生活状况。

基本上和祖国 的保育园一样,但是,日本的保育园活动比较多。有各种各样的活动,例如:运动会、圣诞会等,参加这些活动非常有意思。

9. 先輩から③（問題に直面したとき…）



家族を伴って留学し、問題に直面したときどう対処したのかを聞いてみました。インタビューでは問題に直面したとき日本人の友達に相談した、助けられたという回答が多かったのが印象的です。「子供を通じて日本人の友達がいっぱいできました」とほとんどの留学生や配偶者が話してくれたこととも関係があると思います。日本人や同国人の友達、留学生仲間、保育園や小学校の先生、指導教官や研究室の人たち、留学生課や留学生センターの人たち、お医者さん、などなどあなたの周りには助けてくれるたくさんの方がいることを忘れないでください。

子供がいじめにあって①

いじめられたことがあります。それはいじめというか…、自分の国でもたくさんありますけど…。あの、子供がパンを落としたんですね。そのパンを食べなさいって言われてそして…。食べないといったら口の中に入れようとした。先生に呼ばれて、やっぱり、そのとき、この状態がずっと続いたら帰ろうと思ってましたけど…。そのとき日本人の友達に相談しました。その友達は前に私といっしょくらいの子供を連れてアメリカに住んでいました。私は「子供に問題があるから帰ろうかな」と言いました。すると、「子供に問題があっても心配することじゃない。何も問題がなかったら心配し始めたらいい」と言いました。そのとき、本当だと思いました。もし、そのときに帰ってたら、子供は日本に慣れなかったし、私の子供は人の中に入ってうまくいかない子供だと思ってたし、日本は住みにくいところと思っていましたね。そして、夏休みが終わって子供を学校に行かせたらぜんぜん大丈夫でした。

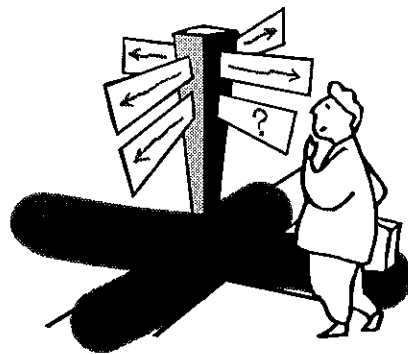
子供がいじめにあって②

来たばかりのときは子供は外人ですね。言葉がわかりません。お家で「かあさん、友達にいたずらされた。たたとか押すとかキックしたとか」と言いました。私は「がまんしてね、がまんしてね」と私はいつもがまんしてねだけ言いました。主人に相談したら「大丈夫、子供だからすぐなれる」と言いました。「先生に相談しようか」というと主人は「いらない」と言いました。そして毎日、毎日、少しずつ、少しずつ自信ができてきて、自信ができたら、友達ができました。始めは問題があつたら、NIC※（西町国際クラブ・通称ニック）に相談しました。

※NIC（西町国際クラブ・通称ニック）は留学生の家族を生活面、精神面で支えることを目的に作られたグループです。出産、保育、育児などさまざまな相談にのってくれます。
問い合わせ先は ☎856-0544 の田北さんまで。

9. 当留学生们面临问题的时候

关于“和家属一起来留学, 面临问题时怎样处理?” 这一问题, 接受采访的人多数回答说: 和日本朋友商量之后得到了帮助。同时, 许多留学生及其家属还说“通过孩子结识了很多日本朋友”。请不要忘记日本朋友、祖国的朋友、其他留学生、保育园和小学的老师、指导老师和研究室的人、留学生课和留学生中心的老师们、医生等等, 你们周围的人都会帮助你们的。



孩子被欺负时①

孩子被欺负过, 虽说被欺负…… 在自己的国家也是经常有的事情…… 嗯, 面包掉到地上了, 被欺负说“把这面包吃掉!”, 而且我家孩子说不吃的话, 就硬要往嘴里塞。然后, 被老师叫去。如果那时这种状态一直持续下去的话, 我真的想回国了…… 但是, 那时向日本朋友征求了意见, 那位日本朋友以前领着和我家孩子差不多大的孩子在美国生活过, 我说因为孩子的问题想回国, 可是, 她对我说: “孩子有问题不用担心, 孩子没有问题反而要担心”。那时, 我想确实如此啊!, 如果那时我们回国的话, 我家孩子就会成为不适应这儿, 也不和群的孩子, 会觉得日本是个很难呆下来的地方。暑假结束后, 我送孩子去学校上学, 真的是一点问题也没有了。

孩子被欺负时②

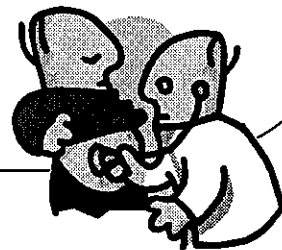
刚来日本的时候, 孩子听不懂日语, 在家里对我说: “妈妈, 小朋友欺负我, 打我、推我、踢我”, 我总是对孩子说“你忍着吧! 忍着吧!” 我和丈夫商量, 他说: “没关系, 小孩子马上就会习惯的”, 我要和老师商量, 但是, 我爱人说不用, 渐渐地孩子一点一点有了自信, 也结识了朋友。刚来的时候有问题的话, 就到 NIC※ (西町国际俱乐部) 去咨询。

※NIC (西町国际俱乐部) 是为了从生活上和精神上援助留学生家属而组织的集团。关于生孩子、保育园、抚养孩子都可以咨询。咨询电话: 856-0544 负责人: 田北

子供がよく病気になった①

とってもたいへんでした。本当に。子供は1週間に3、4回も病気になったんです。病院に行ったりとか、あとは薬とか本当に大変でした。私にとっては最初の子ども、どうやってテークケアするとか、病気になったらどんなトリートメントするとか、風邪とか熱の症状は何か、知らなかったんです。知らなかったから、子供ももっと大変でした。病院の先生は英語が話せませんでした。私はパソコンを使って、英語でどんな症状が出て、どんな薬を飲んでいるかを書いて、持っていったんです。お医者さんはその英語を見てすぐわかりました。

一度、夜中の12時ぐらいに子供の意識がなくなったんです。お医者さんも休みでしょ。救急車とかわからなかった。そのときは日本人のホストファミリーに電話をしました。私は何をしたらいいかとききました。すると「119に電話してください、すぐ救急車が来ます。そして、子供の病院へ連れていきます」と言いました。救急車のシステムは私の国では、自分が連れていってほしい病院へ行くんです。日本と私の国は救急車のシステムが違うからちょっとびっくりしました。そして、病院へついたら意識が戻りました。



子供がよく病気になった②

私の子供が病気になったら、とても難しい。国の友達がいつも手伝ってくれました。それから、保育園の先生もいつも手伝ってくれました。とても親切。保育園の先生。たとえば、どここのクリニックがいちばんいいとか、クリニックの先生と話すときはいつも電話してくれます。そのクリニックの先生は英語ができます。先生と英語でコミュニケーションができます。病院のお金も大変だった。前は1回2500円ぐらい払いました。保育園の先生が（国民）健康保険に関係ある何かをしてくれました。今は少しだけ払います。→特別児童扶養手当 16 ページ参照

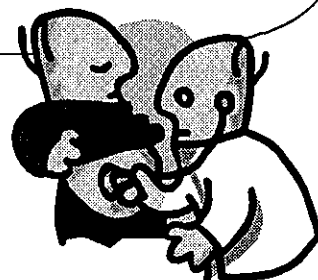
私が入院したとき

家族のいちばん大変だったのは私（配偶者）が入院したときね。2ヶ月くらい。子供はまだ小さくて、主人も論文が忙しかった。そのときは日本人の友達にいつも電話をしました。その友達は何を食べました、お父さんまだ帰ってないから待っています…など話しました。その日本人の友達は買い物をして、料理をしてくれました。主人も料理を作りましたが、男はあまり料理しません。その人には下の子と同じ年の娘さんがいます。保育園で知り合いました。

孩子经常生病①

真的是很为难,孩子一周生 3、4 次病,去医院看病,然后,到药局领药真的很够呛!这是我的第一个孩子。怎样让孩子健康成长?孩子生病了该怎样护理?我根本就不知道感冒和发烧的症状。由于家长的无知,孩子非常可怜。医院的医生不能讲英语。我就使用电脑将孩子的病情及正在服用的药名用英语写下来,拿给医生看。医生看到我写的英语马上就明白了。

记得有一次,半夜 12 点左右孩子失去了知觉。一般的医院也关门了。我不知道利用救护车。当时,给房东打电话,问房东我该怎么办,他告诉我拨打 119 电话,救护车马上就会来,接孩子去儿童医院。在我的国家可以想让救护车拉着去我想去的医院,日本的救护系统和祖国有些不同,令我很吃惊。后来,孩子到了医院又恢复了知觉。



孩子经常生病②

我家孩子生病的时候很为难,祖国的朋友总是帮忙,保育园的老师也总是帮忙,大家都很有热情。例如:介绍最好的医院,帮我打电话和医院的医生取得联系,医生会讲英语,所以我可以用英语和医生谈话。医院的医疗费很贵,以前一次需要 2,500 日元,现在,保育园的老师告诉我可以享受国民健康保险。所以现在只用交纳一点医疗费。(参照第 17 页特别儿童抚养津贴)

我住院的时候

最为难的是我(配偶)住院的时候,大约 2 个月左右,孩子小,丈夫忙于写论文,那时,总是打电话给日本朋友。她问我吃饭了吗?我说:“我丈夫还没有回来,正等着他回来”,那位日本朋友就买菜,给我们做饭。我丈夫虽然也偶尔做饭,但是,男人不太做饭。那位朋友的女儿和我女儿同龄,我们是在保育园相识的。

10. 先輩から④（宗教に関すること）

ここでは、イスラム教の留学生やその配偶者が日本で生活していく上で子供たちに関すること
でどのようなことを行っているか紹介します。

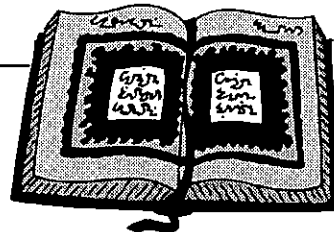
保育園や小学校での給食

最初に学校の先生に話しました。今までぜんぜん問題がありません。給食の献立もらったら、子供
たちが自分でラインマーカーで線をひいて、豚肉が入っていたら私がお弁当を準備します。日本
の子供たちも慣れています。ときどき日本の子供たちから「豚肉たべられないね。どうして？」
という質問があります。子供にはもしどうしてって友達がきいたら、イスラム教はコーランにだ
めって書いてあるとそれだけ返事してくださいと言ってあります。（小学校中学年と高学年の子
供を持つ留学生の配偶者）

最初に園長先生に相談しました。いつも弁当を持って行きます。でも、おやつとかミルクとかは
たべます。（保育園児の子供を持つ留学生）

子供に宗教のことを教える

ときどき時間があればお祈りを教えて、コーランの読み方を教えて…。母国語が変でも、コーラ
ンが読めたら安心ですよ。もし、子供がイスラム教の教えと違うことをしたら教えるんです。
イスラム教のいちばん大事なことを絶対守るように子供にも教えます。日本にいても教えること
はいっぱいですね。ときどき子供たちはどうしてこういうことをすると聞きます。私はその答え
を教えました。断食もできれば一緒にします。スポーツの練習があるときはいいよと言います。
断食についても学校によく話すと学校もよくわかりました。（小学校高学年の子供をもつ留学
生）



10. 先来的留学生们谈与宗教有关的问题

下面介绍一下伊斯兰教留学生及其家属在日本生活的情况。

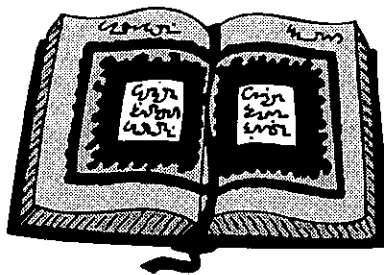
保育园和小学的供应伙食

从一开始就和保育园的老师说清楚了,至今一点问题也没有,孩子们在菜单上画线,如果有猪肉的话,我就给孩子们准备好盒饭。日本的孩子们已经习惯了,偶尔有的孩子问:“为什么不能吃猪肉?”我就教孩子说:“如果有人问你为什么不能吃猪肉的话,就回答说:古兰经上记载伊斯兰教徒不许吃猪肉。”(有小学中年级和高年级的孩子的留学生配偶)

最初,和园长讲明了,每天给孩子带午饭,但是,零食和牛奶可以吃。(有保育园孩子的留学生)

教给孩子们宗教问题

如果有时间的话,教给孩子做礼拜和读古兰经……即使母语不是很流利,如果会读古兰经的话,我会觉得安心。如果孩子做了违背伊斯兰教的事情的话,我会教给他,教给孩子必须遵守伊斯兰教是最重要的事情。即使在日本生活,也有很多要教给孩子,偶尔,孩子们也问为什么要这样做?我就给孩子们解释。也尽量让孩子们和我一起绝食。只是有体育活动时可以不绝食。关于绝食的事情对学校的老师说明以后,学校也很理解。(有小学高年级孩子的留学生)



おわりに

この小冊子をつくるにあたり、本当にたくさんのかたがたに協力していただきました。忙しい中快くインタビューに応じてくださった留学生とその配偶者の皆さん、市役所児童福祉課、長崎市教育委員会、国際課の皆さん、西浦上保育園、西町小学校、山里小学校の先生方、それから両親の留学に伴って日本に来た A 君、心から感謝致します。また、名古屋外国語大学の中島和子先生には「5. ことばのこと」を書くにあたり、いろいろなことを教えていただきました。本当にありがとうございました。最後にこの冊子を作る機会を与えてくださった JAFSA にお礼申し上げます。

長崎大学留学生センター
永井智香子

子どもを持つ留学生のためのガイドブック（中国語版）

2003年4月1日発行

長崎大学留学生センター

永井智香子

〒852-8521 長崎市文教町 1-14

電話・FAX 095-819-2239

この冊子は JAFSA 調査・研究助成プログラムの助成金により作成しました。

